

Shekacho



vizier

De familie Haasnoot voor bijbelvertaalwerk in Ethiopië

Nieuwsbrief nr. 14 - juni 1999

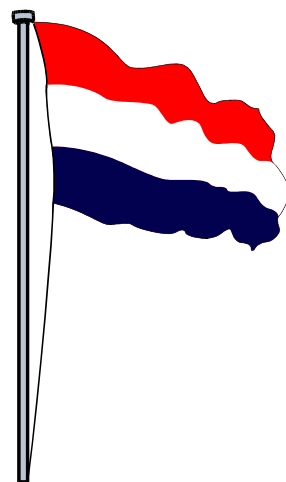
In de nieuwsbrief van oktober 1998 vertelden we u wat meer over het Shekacho project aan de hand van de eerste dertien letters van het alfabet. Deze keer behandelen we de tweede helft van het alfabet. Het wordt een 'mengelmoes' van informatie: we kijken terug op ons verlof, vertellen u nog wat meer over het Shekacho project en we hebben u ook een belangrijk nieuwtje te melden!

NEDERLAND

Tien weken lang waren we op verlof in Nederland. We hebben op diverse plaatsen verteld over ons werk, familie en vrienden bezocht en ook vakantie gehouden. We hebben genoten van onze tijd in Nederland, maar we merkten ook dat tien weken toch wel erg snel gaan. We vinden het jammer dat we een aantal van onze vrienden en kennissen niet hebben kunnen bezoeken. Met een volgend verlof hopen we die 'schade' in te halen!

OVERGANG

De overgang van Ethiopië naar Nederland was vooral wat betreft het weer erg groot. We verlieten een zeer zonnig Addis Abeba en kwamen aan op een zeer regenachtig en druilerig Schiphol. Het warme ontvangst van de mensen die op ons wachtten, maakte echter veel goed! Joël en Jesse hebben tijdens ons verlof in Emmeloord op school gezeten. Ze vonden dat al heel snel, heel gewoon. Net alsof ze nooit in Ethiopië waren geweest...



PLANNEN

We kregen tijdens ons verlof regelmatig de vraag hoeveel bijbelboeken er al in de Shekacho taal vertaald zijn. U hebt inmiddels begrepen dat we nog niet daadwerkelijk met vertalen bezig zijn. We zijn nu bezig met het voorbereidende werk en dat kost aardig wat tijd! Eerst moeten we de Shekacho taal zelf leren en bestuderen, zodat we tot een Shekacho alfabet kunnen komen. De Shekacho-taal wordt op dit moment namelijk alleen gesproken, niet geschreven. Wat hopen we de komende periode te bereiken? We willen onze bevindingen wat betreft de Shekacho grammatica en klankleer opschrijven en voorstellen doen voor een alfabet. We hopen verder wat materiaal in de Shekacho taal te kunnen produceren. Ook willen we graag twee Shekacho vertalers trainen en we hopen dan met het vertaalwerk te kunnen beginnen. In de nabije toekomst willen we (natuurlijk) ook naar Masha verhuizen. We voegen hier voor de duidelijkheid aan toe: dit alles D.V.

QUATRE

De Q vormt altijd een probleem in zo'n alfabet-verhaal als dit. We gooien er daarom maar een Frans woord tegenaan. Quatre betekent vier, dat weet u vast wel. Waarom het nummer 4 in deze nieuwsbrief? Misschien heeft u het al geraden: we zijn in verwachting van ons vierde Haasnootje! Met u zijn we erg benieuwd of het dit keer misschien een meisje wordt! Wat het ook wordt, we zijn er blij mee. De baby wordt half november verwacht. Als alles goed blijft gaan, zullen we de bevalling in Addis Abeba afwachten.

REGEN

Omdat Nederlanders altijd geïnteresseerd zijn in weer, ook nu een 'weerpraatje'. In de afgelopen maanden is het erg droog geweest in Ethiopië. In Mettu was er in maart slechts enkele uren water en stroom (van de waterkracht-centrale!) per dag, zo vertelden onze collega's. In veel gebieden is de oogst vanwege de droogte mislukt. In bepaalde gebieden wordt er echt honger geleden op dit moment. Overal is het voedsel duurder dan anders. Voor veel Ethiopiërs is dit geen gemakkelijke tijd. Hoewel het nu regentijd is in Ethiopië, valt de schade van de afgelopen tijd niet zomaar in te halen.

SHEKACHO

De oplettende lezer heeft al gemerkt dat we het plotseling over Shekacho hebben, terwijl dat voorheen Shekicho was. We zullen u het allemaal uitleggen. Het zit zo. In het begin van onze Shekacho studie was er veel onduidelijkheid over die 'i' en die 'a'. Het lijkt er nu op dat het zò in elkaar steekt: de Ethiopische overheid gebruikt de naam 'Shekicho', terwijl de mensen zelf 'Shekacho' zeggen. Omdat de sprekers van de taal het echter beter weten dan wie dan ook, gebruiken we vanaf nu de naam 'Shekacho'.

TEKBAROE

Tekbaroe is de taalhelper waarmee we op het moment werken. Het woont in de buurt van Masha en heeft een gezin met twee kinderen. Nu woont hij tijdelijk in Mettu, zodat we samen kunnen werken. Tijdens ons verlof heeft hij (op ons verzoek) een aantal christelijke Shekacho liederen opgenomen en opgeschreven. Ook maakte Tekbaroe een opname van een Shekacho 'bard' die de geschiedenis van zijn volk al zingend vertelt. Deze laatste opname is vrij uniek, omdat deze zangers steeds zeldzamer worden.

UITSPRAKEN

Een aantal uitspraken in de rubriek 'kinderpraat':

* Toen we tijdens ons verlof in de auto van Garderen naar Emmeloord zaten, zei Jesse (5 jaar): 'Gaan we vannacht nu in Addis Abeba slapen?'. Hij was even kwijt hoe het nu allemaal ook alweer zat.

* In Addis Abeba reden we langs een garage. Joël (10 jaar): 'Kijk, hier kan je je banden laten luchten!' (= oppompen).

* Jesse zingt met Pinksteren: 'Een lammetje hier, een lammetje daar!'. Hij bedoelde het kinderliedje: 'een vlammetje hier, een vlammetje daar...'

VOORUITGANG

Dat is er zeker geboekt bij de bouw van ons huis in Masha. Vol spanning reden we op de laatste zondag in mei naar Masha om allereerst de opening van het nieuwe kerkgebouw mee te maken, maar natuurlijk ook om ons toekomstige huis te bekijken. We waren heel blij te zien dat men al bijna klaar is met het bouwen van de muren en dat men spoedig aan het dak gaat beginnen! We hoorden dat men veel tegenslag had gehad: eerst kon men geen cement kopen, omdat de cementfabriek 2 maanden dicht zat en daarna was het water - vanwege de droge tijd - zeer schaars!

Wilt u met ons danken dat:

- we een goed verlof hebben gehad;
- de bouw van ons huis in Masha voorspoedig verloopt.

En bidden dat:

- er vrede komt tussen Ethiopië en Eritrea;
- de noodhulp voor de hongergebieden goed op gang komt;
- Mirjam en de baby gezond blijven;
- we plezier hebben in ons werk en het thuis-onderwijs.

WOORDEN

In de Shekacho taal is lengte van de klinkers en de medeklinkers erg belangrijk. Als je daar niet op let, krijg je vreemde versprekingen! Een paar voorbeelden. *Aabo* met een korte 'b' betekent 'dag', maar *aabbo* met een lange 'b' (een 'b' met veel nadruk) betekent 'veertig'. Twee woorden die je vooral niet door elkaar moet halen, zijn *mito* 'hout' en *mitto* 'een soort peper'. En als je paard wil rijden, zorg dan dat je het goede woord hebt: *matsjo* is 'paard', maar *maatsjo* betekent 'maag'!

X

Deze keer willen we eens heel expliciet zeggen dat we dankbaar zijn voor alle financiële bijdragen die binnenkomen om ons werk mogelijk te maken. We proberen onze 'supporters' zo nu en dan eens een persoonlijk briefje te sturen, maar om bepaalde redenen weten we niet van iedereen die ons steunt. Als u die meneer of mevrouw X bent, dan willen we u hierbij heel hartelijk bedanken voor uw bijdrage! Het is voor ons telkens weer een bevestiging dat u dit werk mee wilt dragen en dat we er niet alleen voor staan.

IJZERSTERK

IJzersterk vinden we dit citaat: 'The remarkable thing about fearing God is that when you fear God you fear nothing else, whereas if you do not fear God you fear everything else' (Oswald Chambers).

ZEGEN

Daar werd om gebeden bij de inwijding van het kerkgebouw in Masha. Het was een bijzondere gebeurtenis met veel Shekacho gelovigen en gasten van een Presbyteriaanse kerk uit Amerika. Voordat de kerkdeur open ging, klonk Psalm 24: 'Heft uw hoofden op, gij poorten, en verheft u, gij eeuwige deuren, opdat de Koning der ere inga! Wie is de Koning der ere? De HEERE, sterk en geweldig, de HEERE, geweldig in de strijd'. En terwijl we de kerk binnengingen, zongen we het Shekacho lied *Ikko noone*, wij zijn één in Christus. Het was voor ons ook heel bijzonder om bij deze gelegenheid de Amerikaanse oud-zending Harold Kurtz te ontmoeten (in onze nieuwsbrief van oktober 1997 citeerden we uit een artikel van zijn hand). Meer dan twintig jaar geleden was hij aanwezig bij de eerste pogingen het Shekacho gebied te bereiken met medische zorg en evangelisatie. Nu zag hij een groot deel van zijn droom voor de Shekacho mensen verwezenlijkt!

Hartelijke groeten van Mirjam, Jaap, Joël, Jesse en Desta Haasnoot